

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tej nocy zatem upiły swego ojca winem. I przyszła pierworodna, i położyła się ze swoim ojcem, a nie wiedział ani o jej położeniu się, ani o wstaniu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pod wieczór więc upiły ojca winem. A gdy się położył, starsza zbliżyła się do ojca. On zaś nie był świadom ani tego, kiedy się położyła, ani kiedy odeszła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Upiły więc swego ojca winem tej nocy. I starsza weszła i spała ze swym ojcem, ale on nie spostrzegł ani kiedy się położyła, ani kiedy wstała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dały tedy pić ojcu swemu wina onej nocy. I wszedłszy starsza spała z ojcem swym; ale on nie czuł ani kiedy się układała, ani kiedy wstała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dały tedy ojcu swemu pić wina onej nocy i weszła starsza, i spała z ojcem, a on nie czuł ani kiedy się układała córka, ani kiedy wstała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Upiły więc ojca winem tej samej nocy: wtedy starsza poszła i położyła się przy ojcu swoim, on zaś nawet nie wiedział ani kiedy się kładła, ani kiedy wstała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Upiły więc ojca swego winem tej nocy. A starsza weszła i spała ze swym ojcem, ale on nie wiedział ani kiedy się położyła, ani kiedy wstała.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tej nocy upiły więc ojca. Przyszła starsza, i spała ze swoim ojcem, a on nie wiedział, kiedy się położyła i kiedy wstała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W nocy więc upiły winem swojego ojca i starsza przyszła i położyła się przy swoim ojcu, a on nie wiedział, kiedy się położyła i kiedy wstała.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A nazajutrz starsza rzekła do młodszej: - Oto wczoraj ja spałam z ojcem. Upoimy go winem także i tej nocy; wtedy ty idź, połóż się z nim, a tak doczekamy się potomstwa z naszego ojca.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I napiły tej nocy swojego ojca winem; przyszła pierworodna i położyła się z ojcem, a on nie był świadomy, kiedy się kładła i kiedy wstawiała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Упоїли ж свого батька вином цієї ночі, і старша, ввійшовши, переспала з своїм батьком цієї ночі, і не знав коли спала вона, і встала.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc tej nocy upiły swojego ojca winem i poszła starsza oraz położyła się przy swym ojcu. A on nie wiedział, kiedy się położyła i kiedy wstała.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawały więc swemu ojcu wino do picia w ciągu owej nocy; potem pierworodna weszła i położyła się ze swym ojcem, ale on nie wiedział, kiedy się położyła i kiedy wstała.

